

Казыро Галина Николаевна, Хлыбова Галина Борисовна

РЕАЛИЗАЦИЯ МЕТАФОРИЧЕСКИХ МОДЕЛЕЙ В МАРИЙСКИХ ПОСЛОВИЦАХ О СЕМЬЕ

Проведен анализ метафорических моделей пословиц марийского языка с учетом их смысловых доминант. Были рассмотрены три группы пословиц: пословицы без метафоры, пословицы с натуроморфной метафорой и пословицы с артефактной метафорой. Источником формирования пословиц о семье явилась в основном крестьянская среда. Пословицы о семье отражают устоявшиеся традиции и обычаи, хозяйственный уклад марийского народа, особенности природы Марийского края.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/2-2/25.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 2 (32): в 2-х ч. Ч. II. С. 101-103. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/2-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

Список литературы

1. **Анисимов Г. А.** Билингвизм: проблемы экологии языка и культура речи // Известия АН Чувашской Республики. 2002. № 3. С. 30-40.
2. **Иванова Н. В.** Научные аспекты профессиональной подготовки студентов к формированию билингвальной компетентности у дошкольников в поликультурной среде // Вестник Чувашского государственного педагогического университета им. И. Я. Яковлева. 2013. № 4 (80). Ч. 1. С. 72-76.
3. **Иванова Н. В.** Профессиональная подготовка студентов к формированию билингвальной компетентности у дошкольников в поликультурной среде // Международный журнал прикладных и фундаментальных исследований. 2013. № 6. С. 105-106.
4. **Иванова Н. В.** Развитие у чувашских детей дошкольного возраста навыков русской устной речи в условиях билингвизма. Чебоксары: Новое время, 2009. 319 с.
5. **Капитонова Т. И., Московкин Л. В., Щукин А. Н.** Методы и технологии обучения русскому языку как иностранному / под ред. А. Н. Щукина. М.: Русский язык. Курсы, 2008. 312 с.
6. **Михайлов М. М.** О некоторых особенностях чувашско-русского двуязычия. Чебоксары: Чувшкнигоиздат, 1974. 376 с.
7. **Пассов Е. И.** Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению. 2-е изд-е. М.: Просвещение, 1991. 223 с.
8. **Реформатский А. А.** Лингвистика и поэтика. М.: Наука, 1987. 263 с.

ON CONTRASTIVE METHOD ROLE FOR TRAINING SPECIALISTS IN PRESCHOOLERS-BILINGUALS' COMMUNICATIVE-SPEECH DEVELOPMENT UNDER CULTURES DIALOGUE CONDITIONS

Ivanova Neonila Vyacheslavovna, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor
Chuvash State Pedagogical University named after I. Ya. Yakovlev
ivanovaneonila@mail.ru

In the article contrastive method role is shown for the professional training of future specialists in preschool education realizing the tasks of preschoolers-bilinguals' cultural-speech development under cultures dialogue conditions. The peculiarities of the Russian and Turkic languages as contacting ones are generalized. Transposition use and interference overcoming ways are discussed.

Key words and phrases: professional training; contacting languages; contrastive method; individual-differentiated approach; interference.

УДК 811.511.111

Филологические науки

Проведен анализ метафорических моделей пословиц марийского языка с учетом их смысловых доминант. Были рассмотрены три группы пословиц: пословицы без метафоры, пословицы с натуроморфной метафорой и пословицы с артефактной метафорой. Источником формирования пословиц о семье явилась в основном крестьянская среда. Пословицы о семье отражают устоявшиеся традиции и обычаи, хозяйственный уклад марийского народа, особенности природы Марийского края.

Ключевые слова и фразы: пословица; смысловая доминанта; артефактная метафора; натуроморфная метафора; зооморфная метафора; фитоморфная метафора; метафорическая модель.

Казыро Галина Николаевна, к. филол. н., доцент
Хлыбова Галина Борисовна, к. филол. н., доцент
Марийский государственный университет, Республика Марий Эл
galinarfa@yahoo.com

РЕАЛИЗАЦИЯ МЕТАФОРИЧЕСКИХ МОДЕЛЕЙ В МАРИЙСКИХ ПОСЛОВИЦАХ О СЕМЬЕ[©]

Пословицы и поговорки отражают жизнь и нравственные устои общества и дают представление об идеалах и ценностях народа.

Материалом исследования метафорических моделей послужили паремиологические единицы, отобранные из словаря А. Е. Китикова «Марий калык ойпого, калыкмут-влак» (Свод марийского фольклора. Пословицы и поговорки) [4].

По результатам исследований Н. Н. Глуховой и В. А. Глухова, фактор «семья» занимает второе место в системе ценностей, выраженных в марийском паремиологическом фонде [2, с. 91].

Среди проанализированных пословиц и поговорок можно отметить целый ряд языковых единиц, не содержащих метафору. Но данные пословицы важны, так как они также выполняют дидактическую и воспитательную функцию. Содержательная сторона данных пословиц не исчерпывается значением, совпадающим с внутренней формой. Она может содержать прагматические компоненты (например, советы, которые могут

пригодиться в конкретных жизненных ситуациях), а также определенную коннотацию (положительную или отрицательную оценку тех действий и ситуаций, о которых говорится в пословице). Не зря пословицы и поговорки марийский народ называет поучениями предков, словами-поучениями; в них подчеркивается:

- важность семьи (желательно большой) для человека: *Кугу (тўшка) еш дене илаш куштылго* «Большой семье легче жить» [4, с. 56]; *Ик шочшо дене шочшылан от шу* «С одним ребенком не будешь с потомством» [Там же, с. 30];

- значение женщины как жены и матери: *Ўдырамаш деч посна сурт пустангеш* «Без женщины хозяйство опустеет» [Там же, с. 130]; *Тўняште первый айдеме – ава* «В мире первый человек – мать» [Там же, с. 121]; *Вате пойдара, вате йомдара, вате – сурт менге* «Жена может обогатить, может сделать нищим, жена опора хозяйства» [Там же, с. 112];

- роль отца в семье: *Пөръен йоча ачаже кышам тошка гын веле, шотан айдеме лиеш* «Если мальчик идет по стопам отца – будет настоящим человеком» [Там же, с. 100];

- значение правильного выбора спутника жизни: *Аважым ончен – ўдыржым нал, ачажым ончен – эргыжлан кай* «Глядя на мать – женись, глядя на отца – выходи замуж» [Там же, с. 17]; *Мотор дене модаш сай, ушан дене илаш сай* «С красивым забавляться хорошо, с умным жить хорошо» [Там же, с. 73];

- долг детей перед родителями и необходимость почитания старших: *Ача-аватым жаплет гын, кужу ўмыран (поро, пиалан) лият* «Если уважаешь родителей, будешь долго жить (счастливым, добрым)» [Там же, с. 21].

Но большинство пословиц построено на метафоре. Рассмотрим метафорические модели, используемые при создании пословиц о семье. Под метафорической моделью мы понимаем взаимодействие между различными понятийными сферами, в результате которого образуются новые языковые единицы с образным значением. Как отмечает Е. А. Грудева, «языковой образ – это та категория языкового сознания, в контексте которого он вступает в новые ассоциативные отношения, необходимые для языкового моделирования того или иного феномена национальной культуры, для формирования языковой картины мира в виде образных представлений» [3, с. 45]. Для анализа пословиц используем термины, представленные в работе А. П. Чудинова, – «натуроморфная метафора» и «артефактная метафора» [5].

Натуроморфная метафора лежит в основе пословиц, созданных марийским народом в результате переосмысления определенных фрагментов окружающей его природы. Рассмотрим зооморфные и фитоморфные метафоры.

Зооморфные метафоры. В проанализированных пословицах семья предстает как семейный дом, а семейный дом, в свою очередь, ассоциируется с гнездом птицы, а дети – с птенцами: *Кайыкиге шулдыра Неш гын, пыжааш деч мўндырко чо Нешта* «Если пташка окрылится, улетит далеко из гнезда» [4, с. 42]; *Пыжааш деч посна кайыкат ок шоч* «Без гнезда не рождаются и птицы» [Там же, с. 103]; *Пыжааш ыштыде кайыкат муным ок мунчо* «Без гнезда и птицы не несут яйца» [Там же]. В двух последних пословицах подчеркивается идея необходимости собственного дома для создания семьи и рождения детей. Зооморфная метафора представлена также в пословицах, смысловой доминантой которых является любовь матери к ребенку и ее значение для детей: *Коракигын умшаже кутсыз гынат, аважлан пеш чевер* «Хотя у вороненка и рот некрасивый, для матери он очень красивый» [Там же, с. 52]; *Мўкишат авадеч посна ок иле, пўтынек пытат* «И пчелы без матки не живут, все погибнут» [Там же, с. 76]. Но детей необходимо правильно воспитывать: *Туныктыдымо талгыдылан корно уке* «Необученному жеребцу дороги нет» [Там же, с. 119].

Образы потерявшихся гусыни и гуся положены в основу пословиц: *Тулык вате – йомишо кайыккомбо* «Вдова – потерявшаяся гусыня» [Там же, с. 118]; *Ватыдыме марий вўдым кычалше комбо гай* «Мужчина без жены, как гусь, ищущий водицы» [Там же, с. 22]. Смысловой доминантой этих пословиц является «непросто жить одинокому человеку». Представление о безрадостной жизни собаки отразилось в пословице: *Тулык йоча пий чытымым чыта* «Сирота испытывает собачье терпение» [Там же, с. 118].

В марийских пословицах используются и образы диких животных, например в пословице о том, что позднее замужество не сулит большого счастья: *Жап шуэши гын, ўдыр чодра маскаланат кая* «Настанет время, девушка готова выйти и за лесного медведя» [Там же, с. 27]. Образ змеи ассоциируется с такими качествами человека, как коварство, злобность. Этот признак положен в основу метафоры в пословице: *Ўдырамашын капыштыже кум чўчалтыши кишке вўр уло* «В теле женщины имеется три капли змеиной крови» [Там же, с. 131].

Фитоморфные метафоры. В некоторых пословицах человек сравнивается с деревом: *Тошто пуше Нгын вожишо пе Нгыде (куча)* «Старое дерево держится корнями» [Там же, с. 117]. Это означает, что старые люди сильны своим жизненным опытом и приверженностью к традициям. *Волгенче шкет пуше Нгым пытара* «Молния ударяет одинокое дерево» [Там же, с. 23]. Смысловая доминанта этой пословицы – одинокий человек менее защищен, нежели человек семейный. Несколько пословиц с фитоморфной метафорой подчеркивают важность наследственности и воспитания: *Лопшудым шынден, ковышта ок шоч* «Посадив лопух, капусту не вырастишь» [Там же, с. 65]; *Нўлтыштў олма ок шоч* «На олхе яблоки не растут» [Там же, с. 79]; *Кож деч кож шочеш, тумо деч тумо шочеш* «От ели рождается ель, от дуба – дуб» [Там же, с. 49].

Артефактная метафора. Артефактная метафора имеет отношение к предметам хозяйственной жизни, утвари, одежде, еде, т.е. ко всему тому, что создано человеком. Семья ассоциируется с оградой, за которой человек чувствует себя надежно и в безопасности: *Еш – тазалык пече* «Семья – ограда здоровья» [Там же, с. 27]; *Марийдыме вате – пчыдыме пакча* «Вдова – огород без изгороди» (букв. – жена без мужа) [Там же, с. 69];

Вате-марий кок пече меНге гай лийман: иктыже йӱрлаш тӱНгалеш гын, весыжлан эНгерта *Муж с женой должны быть как два столба для забора, если же один начинает падать, опирается на другой* [Там же, с. 21].
 Семья – это дом: *Суртышто пӱрӱеН уке гын, сурт-пече тулык* *Если в доме нет мужчины, то и дом – сирота* [Там же, с. 111]; *ПӱрӱеН улмо годым ӱдырамаш пӱртын кум лукийм куча, пӱрӱеН укеж годым – чыла ныл лукиймат* *При муже женщина – опора трех углов, при отсутствии – опора всех четырех углов* [Там же, с. 100]. В этих пословицах подчеркивается важность полной семьи. Эта же идея заложена и в пословице – *Тичмаш еш тичмаш киндерке дене иктак* *Полная семья как полное хлебное блюдо* [Там же, с. 116]. Еда упоминается также в пословицах: *ӱдыр налме, марлан кайыме – пучымыш кочмо гай огыл* *Женитьба, замужество – не кашу есть* [Там же, с. 130] (указывается на серьезность брака); *ӱдыр-венгыч дене пучан (полан) когыльо, эргыч-шешыкч дене – шинчалан когыльо* *У зятя с дочерью – калиновые пироги, у сына со снохой – соленые пироги* [Там же, с. 131] (Калиновые пироги – это любимые пироги марийцев, поэтому смысловой доминантой данной пословицы является «в отличие от сына и снохи, дочь с зятем относятся к родителям внимательно и с любовью»); *Мӱндыр родо – шӱшмо ӱй, лишыл (чак) родо – кочушмен* *Дальняя родня – сливочное масло, близкая – горькая редька* [Там же, с. 76] (отмечаются непростые отношения с близкими родственниками); *Пура деч ончыч шовыжо йоген каен* *Раньше кваса вылилась пена* (т.е. младшая сестра вышла замуж раньше старшей, что не одобрялось) [Там же, с. 101].

Предметы домашнего хозяйства и утварь упоминаются в следующих пословицах о семье: *Марий ден ватыже – мужыр оНгыр* *Муж и жена – пара колокольчиков* [Там же, с. 68] (между мужем и женой должны царить взаимопонимание и согласие); *Ачаже шӱч кӱрибӱк, аваже тегыт лагон гын, икшывышит эНыж пырче ок лий* *Если же отец – горшок с сажой (углем), мать – бочонок для дегтя, их дети не станут ягодкой малины* [Там же, с. 20] (о значении наследственности и воспитания детей).

Таким образом, пословицы и поговорки «своим проникновенным взглядом в будничные события пытались философски осмыслить и обобщить значение для человека происходящих в мире перемен, на основе наблюдений над природными явлениями определить приоритетные принципы и ценности жизни, выработать оптимальные пути для самосохранения и мудрую стратегию жизненного поведения, образ мыслей, действий» [1, с. 245]. Наша задача не растерять эти ценности в поступательном движении к будущему.

Список литературы

1. Акцорин В. А., Китиков А. Е., Попов Н. С. Устное поэтическое творчество // Марийцы: историко-этнографические очерки. Йошкар-Ола: МарНИИЯЛИ, 2005. С. 244-252.
2. Глухова Н. Н., Глухов В. А. Системы ценностей финно-угорского суперэтноса. Йошкар-Ола: ООО «Стринг», 2009. 275 с.
3. Грудева Е. А. Концепт осень/*autumn* в восприятии современных носителей русского и английского языков (на основе данных ассоциативного эксперимента) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 5. Ч. 1. С. 44-46.
4. Марий калык ойпого: калыкмут-влак – Свод марийского фольклора: пословицы / сост. А. Е. Китиков. Йошкар-Ола: МарНИИЯЛИ, 2004. 208 с.
5. Чудинов А. П. Когнитивно-дискурсивное описание метафорической модели [Электронный ресурс]. URL: http://gendocs.ru/v34767/политическая_лингвистика_2004_13?page=9 (дата обращения: 20.01.2014).

METAPHORIC MODELS REALIZATION IN MARI PROVERBS ABOUT FAMILY

Kazyro Galina Nikolaevna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
 Khlybova Galina Borisovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
 Mari State University, Mari El Republic
galinarfa@yahoo.com

The analysis of the metaphoric models of the Mari proverbs taking into account their meaning dominants is made. Three proverbs groups were considered: proverbs without metaphor, proverbs with naturomorphic metaphor and proverbs with artifact metaphor. Peasant environment was the main source of forming proverbs about family. They show the established traditions and habits, the way of life of the Mari people, the nature features of Mari territory.

Key words and phrases: proverb; meaning dominant; artifact metaphor; naturomorphic metaphor; zoomorphic metaphor; phyto-morphic metaphor; metaphoric model.